

అమెరికా 'కులాసా' కథలు

- వంగూరి చిట్టెన్ రాజు



-49-

అమెరికా తచ్చులూ, అనువాదాలూ

అసలు ఈ కంప్యూటర్ లో ఇంగ్లీషు అక్షరాలతో తెలుగు వ్రాయడం గొప్ప ఇబ్బందే. ఆ మాట చాలా మంది పైకి ఒప్పుకోరు కానీ లోలోపల బహుశా చికాకు పడుతూనే ఉంటారు. ఎప్పుడైనా నేనే అప్పు తచ్చులు నేను కొట్టినా, నా దిక్కుమాలిన కంప్యూటర్ అతి తెలివి తేటలకి పోయి నేను సరిగ్గా కొట్టిన మాటని తప్పు గా మార్చి పారేసినా నేను మటుకు పైకే ఘాట్టిగా అరుస్తాను..,సరదాగా. ఎందుకంటే నా అరుపులు వినడానికి చుట్టుపక్కల ఎవరూ ఉండరు. ఆవిడేమో...అదే లెండి...మా క్వీన్ విక్టోరియా తన మూడు లోకాలలో ఎక్కడో అక్కడ విహరిస్తూ ఉంటుంది. ఆ మూడు లోకాలూ ఏమిటనగా ఒకటేమో ఉద్యోగం, రెండోది నిద్రా లోకం, మూడోది సెల్ ఫోనూ. అంచేత నేను ఎప్పుడు, ఎలా కెవ్వు కేకలు వెయ్యదల్చుకున్నా, దల్చుకోక పోయినా నాకు పూర్తి స్వాతంత్ర్యం ఉంది. నేను చాలా అదృష్టవంతుడి ని కదా!.

ఇక నాలాగ అరగంటకి ఆరు పదాలో, అరవై అక్షరాలో మాత్రమే కొట్టగలిగి ఇంత ఖరీదైన కంప్యూటర్ నీ కేవలం పాత కాలం టైప్ యంత్రం లాగా వాడే వాళ్ళకి అచ్చుతప్పులు సరిదిద్దు కోవడం పెద్ద ఇబ్బంది కాదు. కానీ క్రికెట్ లో ఫాస్ట్ బొలర్ లా గంటకి డబ్బై మైళ్ళ వేగంతో కథలూ, కవితలూ వ్రాయగలిగే వాళ్ళకి ఈ పంటి కింద రాళ్ళు ఖచ్చితంగా ఇబ్బందే. పైగా ఈ మధ్య మరొక ఇబ్బంది కొత్తగా వచ్చింది. మనం ఏదైనా ఒక మాట టైప్ చెయ్యగానే ఈ గూగుల్ మగాడో, మైక్రోసాఫ్ట్ ఆడకూతురో మనం వాడిన మాటకి అటూ, ఇటూ మరిన్ని మాటలు కలిపి, తీసేసి, అర డజను కొత్త మాటలు సూచిస్తారు..అంటే “ఒరే అబ్బాయి. నీకంటే మా అల్గారిథమ్ కే ఎక్కువ తెలుగు వచ్చును. అంచేత మేము చెప్పిన ఈ పదాలు వాడి చావు” అని చెప్పడం అనమాట. దాంతో మనం చెప్పదల్చుకున్నది పక్క దారి పట్టి వాళ్ళు చెప్పదల్చుకున్నది మన బుర్రలోకి వెళ్ళిపోతుంది. అలా కథ కంచీకీ, కవిత కాశీకీ పోతాయి. అంత కంటా ఎక్కువ సరదా మన పేరుతో సహా, మన కథకి వాళ్ళు చేసే అనువాదాలు. ఇలాంటి అచ్చుతప్పులూ, అనువాదాలూ భలే నవ్వు పుట్టిస్తాయి. నా పేరుని కింగ్ ఆఫ్ వంగూరి చిట్టెన్ అని వారి అనువాదం. ఇది పరవా లేదు కానీ మా క్వీన్ విక్టోరియా పేరు

గిరిజ కి అనువాదం చేస్తే 'ట్రైబల్' ట. ఇంకా నయం. ఆవిడకి ఈ సంగతి తెలీదు కాబట్టి సరిపోయింది. అలాగే "మా సంసారం" అంటే 'వాటెవర్' అని వచ్చింది. మమల్ని అంత కించపరవలసిన అవసరం ఆ గూగుల్ అబ్బాయికో, మైక్రోసాఫ్ట్ అమ్మాయికో ఎందుకు వచ్చిందో నాకు తెలియదు.

అంతెందుకు....

మొన్న ఏదో ప్రకటన వ్రాయబోతూ ఉంటే అదేమో 'బాగవాటం అనే ముత్తాతల పోటీ" అని వచ్చింది. అది నేను చూసుకోకుండా అలాగే ఇమెయిల్ లో 'సెండింగ్" చేశాను కాబట్టి వాళ్ళు 'ఇదేమిటీ నీ హెడ్లూ " అంటూ 'నా ఫేస్' తగలేశారు. అదే మామూలు తెలుగు లో అయితే "భాగవత ఆణి ముత్తాల పోటీ" అని నేనూ, 'నీ తలకాయ లా ఉంది" అని వాళ్ళు నా 'మొహం తగలెయ్యడం' జరిగేవి. ఇక "పంపించాను", "పంపాను" లాంటి తెలుగు మాటకి కి ఈ సెండింగ్ అనే మాట కొందరు యువ ప్రబుద్ధులు వాడుతున్న "శంకర" మాట అనమాట..సారీ "సంకర" మాత ...సారీ..శంకర మాట...సారీ సంకర మాట...హమ్మయ్య... సంభో సంకర ... శంభో శంకర. హమ్మయ్య.

ఇక మరికొన్ని వాట్సాప్ లోనూ, ముఖ పుస్తకం లోనూ నాకు కనపడినవి భలే గా ఉన్నాయి. ఉదాహరణకి చల్ మోహన రంగా ! నీకు నాకు జోడు 'కరచెను' గదరా!

వీరు 'అస్క'లిఖిత' బ్రహ్మచారిగా ఆ జన్మాంతం కొంత కాలం జీవితం గడిపారు. నిజానికి ఈ 'అస్కలిఖితంగా" ఆజన్మాంతం గడిపిన వారంటే ఏనాడూ ఒక కథ కానీ, కవిత్వం కానీ వ్రాయని వాళ్ళు అనమాట. ఇక నాలాగా 'కపిత్వం' రాసే 'వాల్లు' కోకొల్లలు.

అన్నట్టు మరొకాయన మూడు రోజుల పాటు ఆమారణ నిరాహార దీక్ష చేశారు. ఇది రాసిన ఆ 'దడిగాడు వాసనిరా' కి ఆమరణం అన్నా, మారణం అన్నా ఏమిటో తెలియక రాసి పారేసిన మాట...అనమాట.

ఇక కొందరి ఇంట్లో 'దీపావలికి చచ్చు బుడ్డి' బాగా వెలగదు.ట.

అలాగే ఇండియాలో డాక్టర్లు రోగుల 'పర్సు' చూసి వైద్యం చేస్తారు!

ఇక "అభిమాన పాతకులు" – వీరెవరో నేను చెప్పక్కర లేదు. మీరే కదా నా అభిమాన పాతకులు!

అంతే కాదు...మీ అందరికీ తెలిసినదే...రాబోయే ఉగాది కవి సమ్మెళనాలలో చాలా మంది స్వీయ రచనా 'పతనం' చేస్తారు.

ఇండియాలో కొంత మంది మూర్ఖులకి మగ బిడ్డ 'మూత్రమే' కావాలిట...ఆడపిల్ల పుడితే సహించ లేరుట.

ఇక ఈ నెలలో వచ్చే నా పుట్టిన రోజు కి ఎన్ని "జన్మదీన శుభాకాంక్షలు" వస్తాయో చూడాలి.

సోనియా గండీ, రాహుల్ గాండీలు కాబట్టి ఏమీ కొంప ములగ కాదు కానీ అదే మహాత్మా గాండీ గారి పేరు ని ఖానీ చేస్తే అన్యాయం కదా!

అలాగే వెంపటి చైనా సత్యం గారి పేరు సరిగ్గా వ్రాయలేకపోవడం వాళ్ళ నిర్లక్ష్యానికి అడ్డం పడుతుంది...సారీ అడ్డం పడుతుంది.

ఇక మన ఏ ఒక రాజకీయ నాయకుడు కూడా మనకి సేవకుడు కాదు.'సేవకూడు' తినే వాడే. అలాంటి ఒకానొక ప్రముఖ గాయకుడు ఈ మధ్యనే 'పరమపాడించారు' అని వాట్సాప్ లో వచ్చిన వార్త. పాపం ఆయన ఆత్మకి శాంతి చేకూరాలి.

ఇక అమెరికాలో ఒకానొక అమెరికా హాస్య బ్రహ్మ, హాస్య భ్రమ, హాస్య బామ్మ, హాస్య బొమ్మ ..ఇలా 'చెలామనీ' అవుతూ ఉన్న ఒక బీద రచయిత ఉన్నాడు.

ఇక అనువాదాల జోలికి వెళ్తే ఏకంగా ఒక పెద్ద పుస్తకమే వ్రాయవచ్చును కానీ కొన్ని సరదా ఉదాహరణలు ముచ్చటిస్తాను. ఎవరో ఎందుకూ, నేనే ఆ మధ్య ఏదో ఒక కథలో వ్రాసిన ఈ క్రింది వాక్యానికి నా బోడి కంప్యూటర్ చేసిన అనువాదం చూడండి.

నా రాత: "మా క్వీన్ విక్టోరియా అర్ధ రాత్రి టెంకి జెల్ల కొట్టేసి వర్క్ కి వెళ్ళిపోయింది."

తర్జుమా: "Tenki our Queen Victoria's half of the night went to work to push the gel."

ఈ ఇంగ్లీష్ వాక్యాన్ని ఎవరైనా అమెరికా వాడు చదివితే ఆవిడ గురించి ఏమనుకుంటాడో ఊహిస్తేనే భయం వేస్తోంది.

అలాగే అలనాటి సినిమా పాటకి అనువాదం చూడండి.

పరుగులు తీసే నీ సొగసునకుకూ : Runs on your sogasunakuku

పగ్గము వేసెను నా వయసు: Rope and put my age

ఆఖరిగా..

మనందరికీ నచ్చే ఒక పద్యానికి నా కంప్యూటర్ ఎంత దౌర్భాగ్యమైన అనువాదం చేసిందో చూసి తరిద్దాం.

పద్యం:

అల వైకుంఠపురంబులో నగరిలోనా మూల సౌధంబు దా

పల మందార వనాంతరామృత శర ప్రాంతేందు కాంతోపలో

త్పల పర్యంక రమా వినోదియగు నాపన్న ప్రసన్నుండు వి

హ్వల నాగేంద్రము పాహిపాహియనగుయ్యాలించి సంరంభియై

అనువాదం:

House vaikunthapurambulo is the source of the wave nagarilona

Hibiscus vanantaramrta offer rapid prantendu kantopalo

Tpala paryanka Prasanna V. Rama vinodiyagu napanna

Hvala nagendramu pahipahiyanyaguyyalinci sanrambhiyai

ఇక అతి పెద్ద తమాషా ఏమిటంటే...పైన ఉన్న ఇంగ్లీషు పద్యాన్ని తెలుగు లోకి తర్జుమా చేస్తే అసలు పద్యం రావాలి కదా...కానీ ఆ పప్పులు ఇక్కడ ఉడకవు. కావాలంటే పై ఇంగ్లీషు పద్యానికి మా కంప్యూటర్ చేసిన తెలుగు అనువాదం ఇక్కడ చూడండి.

హౌస్ వైకుంఠపురంబులో వేవ్ నాగరిలోనాకు మూలం

మందార వనంతరామృతా వేగవంతమైన ప్రాంటెండు కాంటోపలోను అందిస్తుంది

తపాల పరింకా ప్రసన్న వి. రామ వినోదియగు నాపన్న

హ్వాలా నాగేంద్రము పహిపాహియనాగుయాలిన్ని సన్రాంబై

గోవిందా. గోవింద..కదా!

ఇక నాకు భలే నవ్వొచ్చిన కొన్ని అనువాదాలు...

కుప్పించి ఎగసిన కుండలముల కాంతి: the light of the blown pottery

వెరి వెధవ: crazy widow, Silly blighter

పిచ్చి వెధవ: Mad Widow, Mad blighter

నమస్కారం: Hello

పిండాకూడు: Embryo

నా పిండాకూడు: My Fetus

ఇలా రాసుకుంటూ పొతే చాలానే ఉన్నాయి కానీ. నా 'అభిమాన పాతకులకి" ఒకటే విన్నపం... అప్పుతచ్చుల సమాచారాలలో మీ దృష్టికి వచ్చిన సరదా విషయాలు కానీ, దారుణం గా అర్థాలు మార్చేసిన ఉదంతాలు కానీ నాతో పంచుకుంటే...నేను కాపీ కొట్టుకుంటాను...ఇప్పుడు చేసిన పని అదేగా...

అందరికీ ప్లవ నామ సంవత్సర శుభాకాంక్షలతో....

COMMENTS